

Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

**La Red Nacional pro Familias y
Comunidades Saludables y**

**La Línea Nacional sobre la
Violencia Doméstica**

BE AN ADVOCATE
Crear concientización
ACHIEVE OUR DREAMS
LISTEN
HONRAR NUESTRA
sabiduría

Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

Introducción

Este informe presenta los resultados de la encuesta del 2013 realizada con mujeres latinas que llamaron a la Línea Nacional sobre la Violencia Doméstica. La encuesta se realizó en colaboración con la Red Nacional Latina (RNL) de Casa de Esperanza en favor de Familias y Comunidades Sanas. La encuesta se llevó a cabo durante un período de seis semanas entre noviembre y diciembre del 2013. Al igual que en la encuesta anterior realizada en el 2012, las personas que respondieron fueron personas que llamaron a la Línea Nacional y que se identificaron como latinas sobrevivientes de violencia doméstica.¹ (Para mayor información sobre la encuesta, favor de consultar el reporte anterior titulado [Realidades Latinas: A National Survey on the Impact of Immigration and Language Access on Latina Survivors](#))

Resultados

Demografía

Durante las seis semanas en que se llevó a cabo la encuesta, la Línea Nacional recibió llamadas de 552 mujeres que se identificaron de origen latino/hispano; 47 por ciento de estas personas hablaban solamente español. La mayoría de las personas que llamaron a la Línea Nacional estaban entre los 25 y 35 años de edad: de 18 a 24 (14.5 por ciento), 25 a 35 (46.8 por ciento), 36 a 46 (24.4 por ciento), 45 a 54 (11.6 por ciento), 55 a 64 (2.1 por ciento), mayores de 65 (.2 por ciento). La mayoría de las llamadas era de mujeres en California – 28.3% y Texas- 25.4%, y por lo menos una llamada de cada estado del país.² De las 552 mujeres latinas

¹ Este reporte sólo incluye información de mujeres que se identificaron de origen latino/hispano. También se recibieron unas cuantas llamadas de hombres que se identificaron como latinos/hispanos pero fueron excluidas dado al bajo número de respuestas. La Red Nacional Latina reconoce que los hombres también pueden ser los sobrevivientes directos de la violencia doméstica y que es un asunto que también merece ser investigado más a fondo.

² Otros estados de donde llamaron las mujeres de origen latino/hispano incluyeron: Nueva York- 6.5 por ciento, Arizona- 4.0 por ciento, Massachusetts- 1.8 por ciento, Carolina del Norte- 1.8 por ciento, y la Florida- 6.9 por ciento. Aunque hubo llamadas de cada estado, la cantidad no fue lo suficiente para ser incluidos.

Esta publicación ha sido financiada por los fondos provenientes del subsidio No. 90EV0413 otorgado por la Administración de Niños, Jóvenes y Familias, de la Oficina de Servicios a la Familia y la Juventud, del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EEUU. Las opiniones y recomendaciones expresadas en esta publicación son del autor y no necesariamente reflejan los puntos de vista del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EEUU.

national
latin@
network
casa de esperanza

The National Domestic Violence
HOTLINE
1.800.799.SAFE (7233) • 1.800.787.3224 (TTY)

La Red Nacional Latina ha escogido usar la “@” en vez de la “o” indicativa del género masculino para referirse a personas o cosas que son neutrales en cuanto a género o que contienen ambos géneros por naturaleza (Latin@s). Esta decisión refleja nuestro compromiso a ser inclusivos en cuanto a género y reconoce la importancia de las contribuciones que tanto hombres como mujeres aportan a nuestras comunidades.

Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

“He escuchado que cuando vas a la corte, no siempre te ayudan. Y como no hablo inglés, tengo miedo que hagan cosas a mis espaldas.”

que llamaron, 281 de ellas (51 por ciento) reportaron haber buscado servicios previamente y 262 (48 por ciento) lo estaban haciendo por primera vez.³

Respuestas a la encuesta en relación al acceso a servicios en su idioma

Después de una breve introducción a la encuesta, l@s intercesoras/es preguntaron a las mujeres que se identificaron como latinas/hispanas si anteriormente habían buscado servicios relacionados a la violencia doméstica. Si habían buscado servicios, entonces l@s intercesores/as les hicieron la siguiente pregunta:

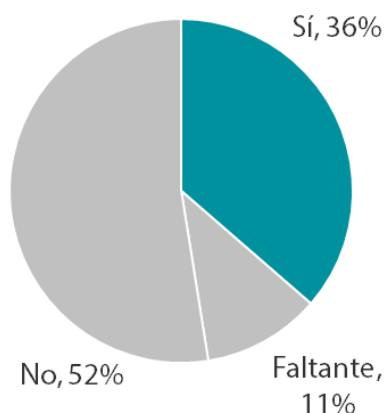
¿Ha tenido problemas para usar cualquier servicio relacionado a la violencia doméstica (como la policía, refugios, las cortes) porque los servicios no se ofrecían en su idioma?

36 por ciento de las personas que sólo hablaban español (quienes habían buscado servicios previamente; n=132) declararon que habían enfrentado problemas a causa del acceso al idioma (Ver la Figura 1).⁴

Utilizando la información cualitativa en relación al tema del acceso al idioma, provista por las personas que llamaron, pudimos identificar los siguientes problemas, los cuales están organizados de acuerdo a la frecuencia con la que fueron mencionados:

- Las personas que sólo hablaban español y que se comunicaron con las agencias del orden público experimentaron barreras con el idioma, incluyendo una falta de oficiales que hablaran español e intérpretes, al hacer la llamada así como cuando l@s oficiales respondían a la llamada yendo a las casas.
- Hubo un acceso limitado a intercesores/as o a intérpretes en los refugios locales. Por ejemplo, l@s intérpretes solamente estaban disponibles ciertos días y en horarios específicos y no cuando estaba ocurriendo la crisis.
- La demanda de acceso a intérpretes excedió los recursos disponibles de la mayoría de las organizaciones, las cuales dependen en gran medida de voluntari@s para interpretar.

Figura 1. Problemas con el acceso a servicios a causa de barreras con el idioma (personas que llamaron y sólo hablaban español).



⁴ Fueron eliminados los casos en los que se cortó la llamada o en los que las personas decidieron no continuar con la encuesta. L@s intercesore/as reportaron que no hacían preguntas cuando era evidente que la persona que llamaba estaba en crisis o saliendo de una situación peligrosa.

³ Falta el 1 por ciento de la respuesta.

Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

- En muchas de las oficinas de servicios legales contactadas por sobrevivientes o intercesores/as había una falta de emplead@s o intérpretes que hablaran español.
- En los juzgados hacían falta oficiales o intérpretes que hablaran español, y que estuvieran disponibles para ayudar a l@s sobrevivientes que buscaban información acerca de su caso.
- El victimario o un pariente del victimario que hablaba inglés dio su versión de la situación, mientras que a la sobreviviente que hablaba sólo en español no se le dio la oportunidad de hablar.

Inmigración

Siguiendo el mismo protocolo usado en la encuesta anterior, se pidió a l@s intercesore/as que determinaran si las personas que llamaban eran nacidas en el extranjero. Muchas de las personas que respondieron la encuesta se identificaron como nacidas en el extranjero. La encuesta más reciente arrojó que un número ligeramente más alto de personas se identificaron como nacidas en el extranjero en comparación a las personas que respondieron la encuesta del 2012 (60 por ciento en 2013 y 58 por ciento en 2012).

La comunidad latina no es tan sólo una comunidad diversa en términos del país de origen; sino también es diversa en cuanto al estatus migratorio. Dependiendo del estatus migratorio de una persona, él o ella puede enfrentar diferentes barreras en el acceso a los recursos. También es común encontrar familias con estatus migratorio mixto, en las cuales puede haber miembros que se han naturalizado o que nacieron en los EEUU o son residentes legales, y otr@s que tienen estatus no autorizado/ indocumentad@s. Para darse una idea del impacto que la situación migratoria tiene en los servicios relacionados a la violencia doméstica, l@s intercesores hicieron la siguiente pregunta:

¿Ha tenido problemas para usar cualquier servicio relacionado a la violencia doméstica (como la policía, refugios, las cortes) a causa de la situación migratoria?

Como se muestra en la figura tres, 21 por ciento de las personas que llamaron, nacidas en el extranjero, reportaron haber experimentado problemas para acceder a los servicios a causa de la situación migratoria.

Figura 2. Estatus de las latinas/ hispanas nacidas en el extranjero que llaman a la Línea Nacional

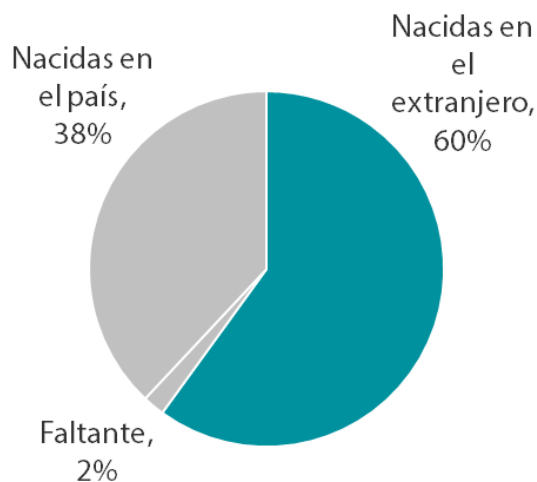
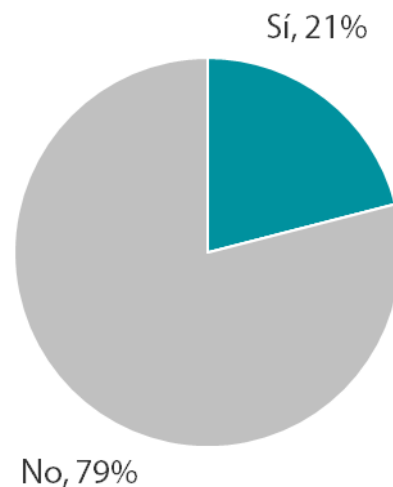


Figura 3. Problemas con el acceso a servicios a causa de la situación migratoria (Respuesta de las personas nacidas en el extranjero).



Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

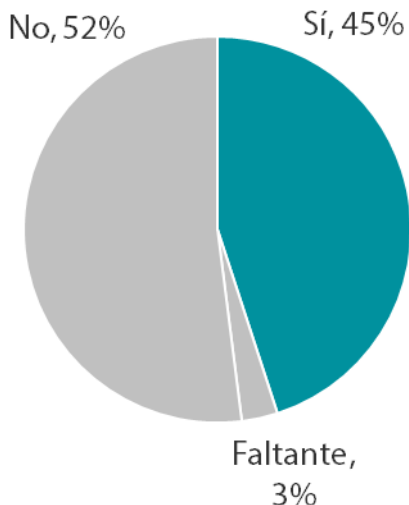
“Ella tenía miedo de pedir ayuda porque teme ser deportada. La víctima declaró que llamo a la policía para pedir ayuda, sin embargo el español que hablaban no era bueno y al final del día la policía jamás la ayudó.”

Para las personas que llamaron y respondieron “sí” al haber enfrentado dificultades para acceder a servicios debido a la situación migratoria, los siguientes temas surgieron como los más relevantes:

- Las sobrevivientes expresaron temor de acceder a los servicios o de llamar a la policía por miedo a la posibilidad de ser deportadas.
- La preocupación de causar la deportación de la pareja que había usado violencia fue citada como una de las razones por la cual muchas personas que llamaron nunca habían buscado ayuda anteriormente.
- Es común que los victimarios amenacen a las víctimas o a l@s hij@s de las víctimas con ser deportad@s como una manera de manipular para que retiren sus quejas.
- Muchas de las personas que llamaron no tenían conocimiento de sus derechos como inmigrantes y/o de la posibilidad de ayuda para inmigrantes sobrevivientes.
- Las sobrevivientes expresaron su preocupación por cuestiones relacionadas con la familia, que incluían la intimidación por parte de los parientes del victimario o temor a represalias en contra de los familiares de la sobreviviente por cuestiones migratorias.

Para tener una mayor comprensión de si la situación migratoria actual continúa impactando a sobrevivientes latin@s en cuanto al acceso a servicios, l@s intercesore/as preguntaron a las personas que llamaron:

¿Dada la situación actual con inmigración, tiene miedo de llamar a la policía o de ir a la corte?



45 por ciento de las personas que llamaron, y que nacieron en el extranjero, expresaron tener temor de llamar y/o de pedir ayuda a la policía o a las cortes. Más aún, 12 por ciento de las personas que llamaron, y que nacieron en los EEUU, expresaron temor de buscar ayuda dada a la actual situación migratoria. Las respuestas de todas las participantes corroboran la información del informe anterior donde dice que, independientemente del estatus migratorio, hay un sentimiento significativo de miedo en la comunidad latina para buscar ayuda, siendo que 1 de cada 3 personas que llaman son de origen latino/hispano y casi 1 de cada 2 inmigrantes sobrevivientes reportan miedo de acceder a los servicios de la policía o las cortes.

Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

En particular, observamos un mayor grado de temor del que fue documentado el año anterior. En la encuesta del 2012, 39 por ciento de las personas que llamaron, nacidas en el extranjero respondieron “sí” a la pregunta de si tenían miedo.

Otras cuestiones y problemas reportados por quienes respondieron la encuesta:

Las personas que llamaron también reportaron problemas de acceso a los servicios por otras razones, tales como:

- Falta de conocimiento de sus derechos legales (ej. falta de comprensión de los remedios migratorios que pudieran estar disponibles bajo la Ley Contra la Violencia a la Mujer (VAWA))
- Limitaciones económicas
- Falta de educación (analfabetismo)
- Las sobrevivientes que se identificaron tanto de origen latino/ hispano como ciudadanas de los EEUU, mencionaron la falta de información o recursos para sus parejas – tales como programas de intervención o grupos de apoyo para el manejo de la violencia.

Comentario

Los resultados de esta encuesta son similares a los resultados de la encuesta del 2012. Sin embargo, cabe notar que en la encuesta de este año se ve un incremento en el porcentaje de latinas sobrevivientes que tienen miedo de buscar ayuda por cuestiones migratorias (45 por ciento de las latinas nacidas en el extranjero en esta encuesta en comparación con el 39 por ciento de las latinas nacidas en el extranjero en la encuesta del 2012). Así mismo, hubo desafíos significativos en cuanto a la accesibilidad del idioma. De las personas que sólo hablan español y que llamaron buscando servicios, 1 de cada 3 reportó que se había enfrentado con barreras de acceso al idioma. Para poder mejorar el acceso a los servicios para las latinas sobrevivientes de violencia doméstica es importante asegurarles un útil acceso a los servicios críticos independientemente del estatus migratorio o la habilidad para hablar inglés. El no lograr esto sólo afila las herramientas del victimario para mantener a la sobreviviente aislada y sin poder buscar ayuda o tener acceso a la justicia. Para consultar una lista completa de las políticas y recomendaciones de entrenamientos con la intención de aumentar el acceso a los servicios y a la seguridad,

“A veces me da miedo llamar a la policía porque me mandarían de regreso a México y no sabría que les pasaría a mis bebés.”

Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

por favor vea la sección de recomendaciones del reporte del 2013 disponible aquí: [Realidades Latinas: A National Survey on the Impact of Immigration and Language Access on Latina Survivors.](#)

Apéndice:

Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

La Red Nacional Latina pro Familias y Comunidades Saludables

La Red Nacional Latina pro Familias y Comunidades Saludables, un Proyecto de Casa de Esperanza, es el instituto nacional en violencia doméstica que está enfocado en las comunidades latinas. La Red Nacional Latina provee entrenamiento y consultoría a profesionales y activistas a lo largo de todo los EEUU y también en Latinoamérica. La Red Nacional Latina organiza eventos nacionales y regionales, se involucra en la promoción de políticas públicas, y conduce investigaciones en asuntos que afectan a los Latin@s en los EEUU, y en el extranjero. Para mayor información visite nuestro sitio: www.nationallatinonetwork.org.

La Línea Nacional sobre Violencia Doméstica

La Línea Nacional sobre Violencia Doméstica fue establecida en 1996 como parte de la ley Contra la Violencia a las Mujeres, o conocida con sus iniciales en inglés (VAWA). La Línea Nacional es una conexión vital para la seguridad de las víctimas de violencia doméstica, y provee intervención en crisis, plan de seguridad, información y remisión a otros servicios para las víctimas, amigos y familia. La Línea Nacional sobre Violencia Doméstica es la única línea en el país que une a las víctimas con más de 4,000 programas y recursos para la violencia doméstica a través de los EEUU, Guam, Puerto Rico, y las Islas Vírgenes de los EEUU. La asistencia está disponible en inglés y español, con acceso a más de 170 idiomas a través de los servicios de interpretación. La Línea Nacional también es un recurso para las intercesoras, funcionarios del gobierno, agencias de la ley, y el público en general. Para mayor información, visite nuestro sitio: www.thehotline.org.

Para citar esta publicación

La Red Nacional Latina pro Familias y Comunidades Saludables y La Línea Nacional sobre Violencia Doméstica (2015). Apéndice: Encuesta Nacional sobre el impacto de inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes. (Informe de investigación No. 2015). Recuperado del sitio de La Red Nacional Latina: www.nationallatinonetwork.org/research/nln-research.